

# CORRIGE

**Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.**

**Suggestions de correction et barème à l'attention des correcteurs du  
baccalauréat  
Série S LV2**

**Fernando**

**I Compréhension du texte (10 points).**

Le relevé ci-dessous des éléments présents dans le texte permettant de répondre aux questions posées ne constitue qu'une proposition, étant entendu que l'on n'attendra pas des candidats la totalité des réponses possibles.

**Rappel :** A ce stade, il ne s'agit que d'évaluer les capacités de compréhension d'un texte écrit.

1. **¿En qué circunstancias llegó el perro a la ciudad de Resistencia ? (2 points)**
  - *Algún día perdido en la memoria (...) se vio caminar a un forastero que cargaba una guitarra mientras hablaba amigablemente con un perro... (l. 1 à 3) ;*
  - *El desconocido llamó a la puerta de una pensión...preguntó si él y su perro podían hospedarse (l.4 à 6).*
  
2. **¿Qué le sucedió al amo y qué pasó con el perro ? (3 points)**
  - *A los pocos días de llegar, el cantor se durmió para siempre en una siesta (l.9) ;*
  - *Los vecinos de Resistencia decidieron adoptar al perro, lo llamaron Fernando y le organizaron la vida (l.14 et 15) ;*
  - *Los artistas del Fogón de los Arrieros (...) aceptaron al perro Fernando como socio de la institución, donde destacó como implacable crítico musical (l. 15 à 18).*
  
3. **« - Fernando sabe lo que hace. O tocás bien o te vas vos. » (l. 26)  
« Bienvenidos a Resistencia, ciudad del perro Fernando. » (l. 37)  
Di brevemente cómo evidencian estas dos frases el sentido del texto. (3 points)**
  - Assimilation du chien à son maître (attribution du nom) ;
  - Le chien définit et impose ses goûts en matière de musique : son importance est à la mesure du rôle accordé à la musique dans la vie quotidienne du village ;
  - Le chien devient le symbole du village (funérailles solennelles, hommage posthume).
  - L'humanisation du chien n'est pas exempte d'humour. On pourrait peut-être y voir une forme de satire sociale.
  
4. **Traduire depuis « A los pocos días de llegar... » jusqu'à « ...comentó alguno. » (lignes 9 à 13) (2 points)**

Le barème de correction détaillé sera établi par les commissions d'harmonisation, après lecture et examen d'un nombre significatif de copies.

**Relevé des principales difficultés dont il convient de valoriser la traduction :**

- *A los pocos días de llegar* : peu de / quelques jours après son arrivée ;
- *en una siesta* : au cours d'une de ses siestes / alors qu'il faisait la sieste ;
- *Al descubrir* : lorsqu'il découvrit / en découvrant ;
- *El triste suceso* : ce / le triste événement ;
- *Los vecinos* : les habitants ;

- *Comprobaron* : constatèrent, se rendirent compte ;

## II Expression personnelle (10 points).

Il ne s'agit ici que de quelques repérages car on acceptera des candidats des orientations différentes si elles sont cohérentes avec le texte.

Comme dans la rubrique précédente, on valorisera également ici la reprise des mots et /ou expressions tirés du texte, ainsi que les citations qui étayent les réponses.

Rappel : c'est dans cette rubrique que sera prise en compte la qualité de la langue pour l'évaluation.

Vous traiterez au choix l'un des deux sujets suivants :

### 1. Analiza y comenta la anécdota contada por Mempo Giardinelli.

Le témoignage de Mempo Giardinelli (*me contó*, l.21) vise à authentifier un récit invraisemblable. La confrontation entre le chien et le virtuose contribue à donner au texte sa dimension humoristique et donne lieu à deux portraits contrastés :

- un violoniste de renom : *durante un concierto de un prestigioso violonista polaco en gira por el noreste argentino (l.21-22) ; suspendió la interpretación y exigió que sacaran de la sala al perro (24-25).*
- un chien mélomane : *escuchó atentamente desde su lugar en primera fila, con los ojos cerrados y las orejas atentas (l.22-23) ; hasta que una pifia del músico le hizo proferir un desgarrador aullido (l.24) ;*

Le chien ridiculise le violoniste (*Fernando sabe lo que hace. O tocás bien o te vas vos*, l.26) mais on a lieu de s'interroger sur la réduction des critères esthétiques à la détection de la fausse note.

### 2. Apoyándote en ejemplos precisos di en qué circunstancias desempeña la música un papel importante en la vida actual.

On appréciera l'aptitude du candidat à étayer ses arguments d'exemples précis tirés de son expérience personnelle et à justifier son point de vue dans un espagnol correct et précis.

On appliquera, en les adaptant, les critères d'évaluation retenus pour l'oral (B.O. n° 23 du 7 juin 2001) :

- *la richesse, la souplesse et la précision des moyens linguistiques mis en œuvre ;*
- *l'intelligibilité du contenu exprimé ;*
- *la correction morpho-syntaxique et phonétique ;*
- *l'aptitude à analyser et à argumenter.*

*On ne retiendra pas comme critère ce qui relève de l'érudition. On valorisera en revanche les manifestations pertinentes de la culture générale du candidat.*